



# **FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

## **ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

### **“TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016 (Julio)”.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

#### **AUTOR**

VILLALOBOS SÁNCHEZ, JEFF

#### **ASESOR**

REQUEJO VALDIVIEZO, HUGO

CROSBY BUSTAMANTE, LUCÍA

#### **LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**TRUJILLO- PERÚ**

**2016**

## **Página del Jurado**

---

Presidente

Dr. Requejo Valdiviezo, Hugo

---

Secretaria

Lic. Crosby Bustamante, Lucía

---

Vocal

Mg. Gonzales Castañeda, Ana

## **Dedicatoria**

Este trabajo se lo dedico a dos personas luchadoras que admiro mucho:

A Gloria Sánchez Florián y Eytel Villalobos Vargas, mis padres.

Querido padre, gracias por todo tu esfuerzo, por cada consejo dado, por tu dedicación, por tu paciencia y constante aliento para forjarme como persona y como profesional.

Querida madre, nunca hubiera podido alcanzar todo esto sin tu especial apoyo e inmenso sacrificio para poder culminar mis estudios, gracias por ser mi razón de existir, por ser mi peculiar motivo para seguir luchando y no desistir en mis futuros proyectos.

Mucha gracias a ustedes por enseñarme a creer y a tener a Dios siempre en mi corazón, por su amor incondicional, por guiarme en el camino correcto de la vida, por ser mi mejor ejemplo a seguir, por darme plena felicidad y bienestar espiritual. Realmente soy más que afortunado porque ustedes son mi más preciado regalo en esta vida.

El autor

## **Agradecimientos**

Al Profesor Hugo Requejo Valdiviezo, quien me asesoró y orientó en cada uno de los pasos del aspecto metodológico y a la Profesora Lucía Crosby Bustamante, mi asesora temática, ya que sin su guía no hubiese sido posible la elaboración de este arduo; pero recompensante trabajo de tesis.

A mi familia por ser el mejor pilar que pueda tener en la vida para así crecer y ser mejor día a día.

A mi hermano Dick Villalobos Sánchez por haber formado parte durante estos 5 largos años de carrera universitaria, por transmitirme a que sea alguien responsable, por compartir tus conocimientos, por mostrarme que el esfuerzo es, tarde o temprano, siempre bien recompensado.

Y a Dios omnipotente por darme su bendición y las fuerzas necesarias para haber llegado hasta este punto. Agradecerle encarecidamente por su incomparable amor y protección hacia mis seres queridos.

El autor

### **Declaratoria de Autenticidad**

YO, **JEFF ALAN VILLALOBOS SÁNCHEZ** con DNI N.º 75419208, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, Carrera de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se proporcionan en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 09 de diciembre de 2016

---

**Jeff Alan Villalobos Sánchez**

## **Presentación**

### **Señores miembros del jurado:**

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio), la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

**Jeff Alan Villalobos Sánchez**

## Índice

<b>Página del Jurado</b> .....	ii
<b>Agradecimientos</b> .....	iv
<b>Declaratoria de Autenticidad</b> .....	v
<b>Presentación</b> .....	vi
<b>Índice</b> .....	vii
<b>RESUMEN</b> .....	ix
<b>ABSTRACT</b> .....	x
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	11
1.1. Realidad Problemática .....	11
1.2. Trabajos Previos .....	12
1.3. Teorías Relacionadas al Tema .....	16
1.3.1. ¿Técnicas o estrategias para la traducción del título de las películas? .....	16
1.3.2. Técnicas de Traducción .....	21
Traducción Literal .....	21
Calco .....	22
Préstamo .....	22
Transposición .....	22
Modulación .....	22
Adaptación .....	23
Equivalencia .....	23
Adición .....	23
1.3.3. ¿Traducir o no traducir el título de las películas? .....	24
1.3.4. Designación de modelos de títulos de películas en inglés .....	25
A. Lleva el nombre del personaje principal .....	25
B. Lleva el nombre del lugar, el entorno o el momento del desarrollo de la historia .....	25
C. Lleva el nombre de la trama o el tema de la historia .....	26

1.3.5. La función de la traducción del título de la película en inglés.....	26
A. Función Informativa.....	26
B. Función Publicitaria.....	27
C. Función Estética.....	27
1.3.6. Películas de Terror.....	28
1.4. Formulación del problema.....	29
1.5. Justificación del estudio.....	29
1.6. Objetivos.....	31
1.6.1. General.....	31
1.6.2. Específicos.....	31
<b>II. MÉTODO.....</b>	<b>31</b>
2.1. Diseño de Investigación.....	31
2.2. Variables, Operacionalización.....	32
2.3. Población y muestra.....	34
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	34
2.5. Métodos de análisis de datos.....	35
2.6. Aspectos éticos.....	35
<b>III. RESULTADOS .....</b>	<b>35</b>
<b>IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>58</b>
<b>V. CONCLUSIONES.....</b>	<b>60</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES.....</b>	<b>61</b>
<b>VII. REFERENCIAS.....</b>	<b>62</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>65</b>

## RESUMEN

Con el objetivo de analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio), se trabajó con un total 108 películas. Para ello, se empleó la técnica de la observación y, por consiguiente, se creó un instrumento diseñado por el investigador a través de una ficha de análisis para el recogimiento de datos. La variable “técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror” fue clasificada de acuerdo con las dimensiones que fueron las 8 técnicas de traducción y sus respectivos indicadores. El diseño fue no experimental de tipo descriptivo-simple de corte transversal. Se observó que las técnicas más empleadas fueron la traducción literal, la adaptación o traducción libre y la adición representadas por el 51%, el 27% y el 13% respectivamente. En cuanto a las técnicas menos empleadas fueron la transposición, la equivalencia y la modulación, representadas las dos primeras por el 0.93% y el 7% respectivamente. Por último, se utilizaron un total de 6 técnicas al momento de traducir los títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio): Traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adición y adaptación o traducción libre.

**Palabras clave:** Traducción, título de películas, técnicas de traducción, estrategias de traducción, terror, género.

## ABSTRACT

This research was intended to analyze the different techniques used in translating from English into Spanish the titles of American horror movies during the period of 2010 - 2016 (July). We worked with a total of 108 movie titles. The technique applied for this study was the observation, and, therefore, an instrument was designed by the researcher through an analysis sheet in order to collect the information. The techniques applied for the translation of American horror movie titles were classified according to 8 dimensions with their respective indicators. The design was non-experimental, simple descriptive and transversal. The study showed that the most common techniques were literal translation, the adaptation or free translation and the addition represented by 51%, 27% and 13% respectively. The least common techniques were the transposition, equivalence and modulation represented the 2 first by 0.93% and 7% respectively. Finally, 6 techniques were analyzed when translating from English into Spanish the titles of American horror movies during the period 2010 – 2016 (July): Literal translation, modulation, transposition, equivalence, addition, and adaptation or free translation.

**Key words:** Translation, movie title, translation techniques, translation strategies, horror, genre.

## I. INTRODUCCIÓN:

### 1.1. Realidad Problemática

Son muchas las definiciones de lo que es la traducción, pero en definitiva esta consiste en llegar a trasladar el significado de cualquier texto en una lengua, denominado como “source language” que es el texto fuente u origen, para así poder crear un texto en otro idioma con significado equivalente, llamado “target language”, que es el texto meta o texto traducido. Así pues, el resultado de dicha actividad, el texto meta, es conocido meramente también como traducción.

Por un lado, el principal propósito de la traducción es no romper la intención del mensaje que se quiere dar a conocer o transmitir, es decir que entre el "source language" y el "target language" haya una conexión equivalente que permita darnos cuenta que el mensaje traducido es el correcto en ambos casos. Por ello, si esto se llega a dar, se está cumpliendo estrictamente con la fidelidad del mensaje porque eso es lo que se busca realmente en la traducción, sin perder su forma ni su estilo de esta.

Por otro lado, los títulos de películas en sentido general apuntan a un solo objetivo y este es, sin duda alguna, el hecho de llegar atraer la atención del público, es decir, los espectadores con la finalidad de que puedan ser consumidas no solo en cines, sino también en videos, Netflix, YouTube, etc. Otro punto que atañe muy aparte de asuntos netamente comerciales, las películas tienen también una llamada dimensión creativa. En cuanto a la traducción de sus títulos es distinto a lo que apunta. Su verdadero propósito es hacer llegar un mensaje más llamativo para el receptor y la audiencia a la cual se dirige. Este mensaje debe ser tomado muy en cuenta al momento de hacer llegar el contenido al idioma meta, una por la carga cultural que conlleva el título de la película de manera implícita y otra hacia

quien va dirigida estrictamente.

Cabe señalar que cuando dichos títulos son traducidos, muchas veces se piensa que el protagonista y responsable de hacer el trabajo es un traductor. Sin embargo, la verdad es que en muchas ocasiones quienes son los encargados de hacer las traducciones y darles “un estilo único y particular” son las propias empresas distribuidoras.

Ahora bien, para poder realizar una traducción de acuerdo al tipo de texto que estamos trabajando y analizando (títulos cinematográficos), existen las denominadas técnicas de traducción. Según la Escuela Francesa representada por Vinay & J. Darbelnet (1958) mencionan 7 técnicas: La traducción literal, el calco, el préstamo, la transposición, la modulación, la adaptación y la equivalencia. Es así pues, que se arguye rotundamente que al momento de realizar la traducción del título de una película del inglés al español, se hace uso de las técnicas de traducción y que lógicamente los espectadores desconocen sobre ello y dicen que dicha traducción es errónea, independientemente si saben o no respecto al idioma inglés y el nivel que tengan.

Por ello, es necesario estudiar la carrera de traducción e interpretación para saber y conocer sobre las distintas técnicas de traducción existentes y por ende, así es como se podría comprender con claridad el porqué de la elección que se hace para las traducciones de los títulos de las películas. Además, se tuvo interés en esta investigación ya que durante mis estudios de traducción pasó por desapercibido la importancia de este tópico y nunca se tocó en clases para su estudio pertinente y significativo de los futuros traductores e intérpretes de la Facultad de Educación e Idiomas.

## **1.2. Trabajos Previos**

A nivel mundial e internacional se encontró que hay diferentes trabajos realizados en España por distintos autores, (Jiménez

Serrano, Díaz Teijo, Navarro Rodríguez, Gonzáles Ruiz, 1997) quienes analizaron la traducción de los títulos de las películas mediante las técnicas de traducción que emplearon y las tendencias en cuanto a estrategias traductológicas. En este aspecto se hace hincapié en la importancia del desarrollo de esta investigación y el surgimiento de un tema relevante poco estudiado en donde se percibe el problema en la realidad. La traducción de los títulos de las películas, como se mencionó en lo anterior, ha sido investigada por diferentes autores en donde se halló una gran similitud con el tópico de estudio que se abordó y que sirvió como respaldo al presente trabajo.

Finalmente, en la realidad problemática de esta investigación no se presentaron los antecedentes a nivel local, y se aseveró que el desarrollo del trabajo de investigación merece una adecuada pesquisa para dar solución al planteamiento del problema que está vinculado de manera muy estrecha al tema de estudio.

A continuación se presentan los antecedentes respecto a previas investigaciones realizadas que son escasas en lo que tiene que ver con el estudio de la traducción de los títulos cinematográficos, aquí se puede evidenciar con la mención de estos dos autores (Acuña y Rodríguez, 2002). Tal parece que se debe a que la traducción de títulos es una actividad poco profesionalizada. A decir verdad, las mismas distribuidoras cinematográficas son las encargadas de hacer las respectivas traducciones.

Aquí son presentados algunos estudios realizados respecto al presente tema de investigación que sirvieron como respaldo pertinente y fueron lo suficientemente veraces como para crear destacadas evidencias verosímiles.

Marti (1993), en su trabajo de investigación "Translation of titles of films. A critical approach" descubrió las razones por qué el título de las películas originales no siempre es traducido de forma literal al

español o al catalán. Seleccionó 300 títulos de diversos géneros para su estudio y demostró que la técnica de traducción más popular aplicada en el título de películas traducidas al español y al catalán era la traducción libre. En conclusión, su elección se basó en cuatro factores: dificultades lingüísticas, intereses comerciales, las diferencias socioculturales y las intenciones moralizadoras del traductor.

Lu (2009), de la Universidad Politécnica de Hebei, en su trabajo "On The Translation Of English Movie Titles" cuyo diseño fue no experimental, transversal, descriptivo-simple intentó generalizar algunos principios, como la fidelidad textual, conciencia cultural y la combinación de efectos comerciales y estéticos en películas, en donde realizó ejemplos variados. Se basó en el análisis de algunas de las técnicas concretas de la traducción, como lo son la transliteración, la traducción literal y la explicitación. En conclusión, se afirmó que la traducción de los títulos de películas implica diversos factores complicados y que depende del contenido de las películas, el entorno psicológico de la audiencia y otros factores culturales. Explicó que una traducción puede demostrar una buena calidad si ésta es concisa, impactante, atractiva y significativa. Asimismo, como conclusión manifestó que un proceso bueno de traducción de títulos cinematográficos debe seguir los siguientes principios: La fidelidad textual, la conciencia cultural, y la combinación de efectos tanto comerciales como estéticos. La transliteración, traducción literal y explicitación, fueron los métodos más frecuentes empleados al momento de traducir los títulos de películas. Dijo que para un mejor trabajo de traducción en los títulos de películas por parte de los traductores se debe tener en cuenta los principios dichos en líneas anteriores y la combinación de efectos comerciales y estéticos, además de emplear las técnicas propicias para los diversos títulos cinematográficos.

Alousque (2010), de la Universidad Complutense en su investigación

“La Traducción de Títulos Cinematográficos: ¿Adaptación o Creación?” hizo un análisis de las distintas modalidades de traducción, así como de los factores lingüísticos y extralingüísticos que dictaminaron el empleo de una u otra modalidad. Examinó las diversas estrategias de traducción de los títulos cinematográficos por medio de un análisis de títulos de largometrajes norteamericanos que se habían estrenado recientemente y fueron traducidos al idioma español al francés. Asimismo, el resultado del análisis contrastivo realizado por la investigadora evidenció que, por una parte, puede ocurrir diversas modalidades de traducción subordinada (la traducción publicitaria) y por otra parte, se puede notar en los títulos traducidos un relevante grado de casualidad. Además identificó que tanto la traducción cero como la literal son las técnicas más utilizadas y como conclusión aseveró que es trascendental el tema de la traducción de títulos cinematográficos, no solo por meros fines comerciales ya que la función del título tiene como finalidad llegar a captar la atención del receptor, sino también por la cuestión del doble sentido u objetivo de un título: la fidelidad con el propósito del director y la fidelidad hacia la cultura destinada.

Luján (2010), de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en su trabajo “Traducción de los Títulos de las Películas en los cines de España: ¿Inglés y/o Español?” identificó las diferentes estrategias utilizadas al traducir los títulos de las películas anglo-americanas al español y demostró que cada vez son innumerables las veces en que un título cinematográfico no es traducido. Asimismo, el autor hizo un análisis de las funciones de los títulos (referencial, expresiva y apelativa). Dio como conclusiones respecto a sus objetivos de investigación que la función informativa da la idea al espectador del “plot” o “trama” de la película. El empleo de la función expresiva es utilizada aunque no con tanta frecuencia en las traducciones de los títulos cinematográficos. Por otro lado, la función apelativa fue la más utilizada, la cual tiene que ver tanto con la función lingüística

como con la función pragmática y, en definitiva, con el aspecto puramente comercial.

Šidiškytė (2013), de la Universidad de Vilna, en su trabajo “The Contrastive Analysis of the Translation of English Film Titles into Lithuanian and Russian” con un diseño no experimental, transversal, descriptivo-comparativo, dio a conocer el problema de la traducción del título hacia el idioma meta para dar una visión general de las principales teorías de la traducción y métodos utilizados en la traducción de títulos de películas y títulos en general. Su análisis se basó en los procedimientos de traducción del modelo de Vinay y Darbelnet. Asimismo, dicho modelo se aplicó para el análisis contrastivo de la traducción de títulos de comedia y suspenso al lituano y al ruso con el fin de comparar las técnicas de traducción utilizadas para traducir el mismo título de película en los dos idiomas e identificar las técnicas de traducción más utilizadas para ambos géneros y para los dos idiomas de destino. Por un lado, su investigación demostró que la traducción literal es el procedimiento de traducción más utilizado en la traducción de títulos de comedia al lituano y en la traducción de títulos de suspenso al lituano y al ruso.

Por otro lado, la técnica transcreación fue la siguiente más empleada y seguida de la modulación en el análisis. Como conclusión, aseveró que la distribución de los procedimientos de traducción estuvo influenciada por el género.

### **1.3. Teorías relacionadas al tema**

#### **1.3.1. ¿Técnicas o estrategias para la traducción del título de las películas?**

La similitud de sustantivos tales como “regla”, “norma”, “ley”, etc. a los de “procedimientos”, “técnicas”, “estrategias”, etc. han sido utilizados como sinónimos en los diferentes estudios de traducción por grandes autores como Vinay y Darbelnet (1958), Vasquez Ayora (1977), Gerd Wotjak (1981) y hoy en

día todavía perduran. En trabajos más recientes López Guix & Minett Wilkinson (1997), se refieren al término “procedimientos de traducción” como un sinónimo de “estrategia”.

Por su lado, Nida (1964) usa el vocablo “técnicas de ajuste” para hacer alusión a todos aquellos procesos enfocados a “crear equivalentes adecuados y correctos”. Nida explica que las técnicas de ajuste se encargan de :(1) poder cambiar el estilo del mensaje a los requerimientos estructurales del idioma meta o de llegada, (2) elaborar estructuras semánticamente similares, (3) elaborar equivalentes estilísticos apropiados, y (4) llegarse a dar una similitud de comunicación.

Sin embargo, tanto el término “técnica” como “estrategia” muchas veces son utilizados indistintamente en los trabajos de traducción realizados, aunque existen algunos matices que los diferencian. A continuación son definidos por separado.

Mason (1994), dice sobre “técnicas de traducción” como un llamado “procedimiento” y “método” de manera indefinida. El autor se decide a investigar todos aquellos procedimientos técnicos que mencionan Vinay y Darbelnet, al igual que la opinión y análisis hecho hacia ellos. De acuerdo con esto, el autor encuentra puntos esenciales sobre metodología. Pone como ejemplo la no siempre justificada comparación entre lo que es un llamado proceso y producto: Un procedimiento es un método adoptado para lograr un resultado. Es una forma de proceder con el fin de completar alguna actividad (Mason, 1994, p. 63)

Con lo anterior mencionado por el autor, se entiende que el proceso es cuando las técnicas de traducción son sometidas a un análisis y el producto tiene que ver con la calidad de

traducción que se realiza, teniendo en cuenta si el mensaje en la lengua meta transmite lo que está expresado en la lengua origen. Otros autores como Catford (1965), Kiraly (1995), Kohn & Kalina (1996), Hönl (1991) llamaron “procesos de traducción” o “procesos estratégicos”, similar a lo que se dio a conocer como “procedimientos técnicos”, pero con una denominación diferente. Similarmente al desarrollo de lo que hicieron Vinay y Darbelnet, se crea una nueva manera de llamar a las operaciones mentales del traductor: Las estrategias de traducción. Dicho término tiene una expansión al momento de estudiar el proceso traductor, y llega a ser un término de gran difusión para referirse a los procedimientos mentales de un traductor. Hay indicios que el término “estrategia” fue muy frecuente en un determinado tiempo de la historia de la traducción, sin que muchas veces llegue a perjudicar el sentido de la misma.

El concepto de “estrategia de traducción” no se somete a gran diferencia sobre lo que afirmaron Vinay y Darbelnet y que luego denominaron técnicas de traducción en posteriores desarrollos.

Séguinot (1991) define a “**estrategias**” como procedimientos mentales, ya sean conscientes o inconscientes que forman parte durante la labor de traducción: Estrategias es un término que se ha utilizado para referirse tanto a los procedimientos conscientes e inconscientes, como a las tácticas abiertas y los procesos mentales. Se utiliza con ambos significados en este estudio (Séguinot, 1991, p. 82)

La autora analiza sobre cuáles son los medios y estrategias empleados por un traductor al momento de hacer la traducción de un texto y encuentra las siguientes: buscar palabras en un diccionario, hacer una primera traducción en un borrador, resaltar términos o palabras.

Krings (1986) define “estrategia de traducción” como: los planes potencialmente conscientes para la solución de un problema de traducción (Krings, 1986, p. 268). Cabe destacar que Krings fue uno de los primeros en reconocer “problema” como fundamento esencial en el estudio de las estrategias de traducción.

Tanto Seguinot y Krings, coinciden con la definición de “estrategia de traducción”, ambos autores manifiestan que son aquellos problemas o inconvenientes que los traductores se enfrentan y deben ser solucionados al realizar la traducción de un documento o texto hacia la lengua meta.

Lörscher (1991) hace una interesante definición sobre “estrategia de traducción” que sirvió para otros estudios al referirse al procedimiento que se hace en una traducción para cualquier tipo de análisis. Él sostiene que una estrategia de traducción es un procedimiento potencialmente consciente para la solución de un problema que un individuo enfrenta a la hora de traducir un segmento de texto de un idioma a otro (Lörscher, 1991, p. 76)

Lörscher asevera que estrategia no es el proceso que se toma en cuenta al momento de traducir de un idioma a otro, sino más bien al proceso que se tiene en cuenta cuando se debe dar solución a un hallado y determinado problema en la traducción, como por ejemplo en la traducción de títulos cinematográficos del inglés al español.

Autores como (Tennent, González y Rodríguez, 2000) define a estrategia de traducción como los pasos seleccionados entre una conocida gama de procedimientos potencialmente conscientes para resolver un problema de traducción que se ha detectado de manera consciente y que resulta en una solución aplicada conscientemente (Tennent et al., 2000, p.

108)

Zabalbeascoa (2000) define estrategia y técnica por separado, sosteniendo que la primera que es un modelo específico de comportamiento dirigido a resolver un problema o alcanzar una meta. Afirma que en la traducción, el objetivo es el texto meta de acuerdo con sus especificaciones. La estrategia es propuesta como cualquier acción consciente que está destinada a mejorar el rendimiento de un traductor para una determinada tarea, especialmente en términos de eficiencia como de eficacia. (Zabalbeascoa, 2000, p. 120)

En cuanto a la técnica, el autor la define como un concepto que no se asocia generalmente a un proceso de toma de decisiones, sino a una habilidad adquirida que se aplicará de acuerdo con un método o procedimiento prescrito (por ejemplo, una forma de tocar un instrumento musical o de cómo hacer una pintura) (Zabalbeascoa, 2000, p. 121)

En lo que respecta a “estrategias”, abarcarían aquellas estrategias de lectura, estrategias de análisis de textos, entre otros. Y en cuanto a “técnicas” el autor se aproxima al concepto de “procedimientos técnicos” de Vinay y Darbelnet. Son el conjunto de “habilidades adquiridas” tales como la traducción literal, la equivalencia, el calco, el préstamo, la transposición, la modulación, adaptación. Zabalbeascoa sugiere mantener la palabra “técnicas” para hacer mención de ellas.

Piotrobska (1998), tomando como referencia a Hervey y Higgins (1992) y en Lörscher (1991) define a estrategias como un propósito general y un procedimiento orientado al contexto, o la táctica que utiliza un traductor para hacer la transferencia de la lengua de partida hacia el idioma de llegada, el cual es seguido sistemáticamente por técnicas específicas. En cuanto

a la técnica, se refiere a las formas concretas en que los traductores deben proceder mentalmente si se enfrentan a problemas de traducción cuando están involucrados en el proceso de traducción. Técnicas o tácticas, son acciones individuales concretas para la realización de tareas (Piotrobska, 1998, p. 210)

Albir y Molina (2001), aportan una significativa definición sobre lo que es técnica de traducción y afirman que es “un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco etapas básicas:

- 1) afectan al resultado de la traducción
- 2) se catalogan en comparación con el original
- 3) se refieren a micro-unidades textuales
- 4) tienen un carácter discursivo y contextual
- 5) son funcionales” (Albir y Molina, 2001, p. 113)

Los traductores deben ser conscientes sobre estas etapas mencionadas por la autora y tenerlas muy en cuenta al hacer uso de las técnicas de traducción que, a simple vista parece una tarea sencilla aplicarlas al traducir, pero que requiere de análisis tanto intratextual como intertextual.

### 1.3.2. Técnicas de Traducción

Vinay y J. Darbelnet (1958) proponen 7 técnicas de traducción. A continuación son presentadas y definidas según estos autores:

**Traducción Literal:** Se refiere a la técnica de traducción que se usa cuando dos idiomas comparten las mismas estructuras y conceptos paralelos. Se traduce literalmente, es decir, palabra por palabra. **Ejemplo:** I have a brother and a sister /

Tengo un hermano y una hermana.

**Calco:** El calco es un tipo especial de préstamo en donde un idioma toma prestada una palabra o expresión de otro idioma y traduce literalmente a cada uno de sus elementos. Cuando un traductor utiliza un calco, está creando o usando un neologismo en el idioma de destino mediante la adopción de la estructura de la lengua de partida. **Ejemplo:** football / fútbol, basketball / baloncesto. Skyscraper / rascacielos en español y gratte-ciel en francés.

**Préstamo:** El préstamo es un procedimiento de traducción que implica el uso de la misma palabra o frase del texto original al texto meta y no son traducidas. La palabra o frase tomada generalmente se escribe en cursiva. **Ejemplo:** Full, sexy, vodka, software, nuevo look, chewing-gum en inglés y chewing-gum en francés.

**Transposición:** La transposición implica pasar de una categoría gramatical a otra sin llegar a alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical, pero el sentido del mensaje no cambia. **Ejemplos:** After they come back / A su retorno. As soon as you recover your ill, we are all going to travel around the world /En cuanto se recupere de su enfermedad, todos viajaremos por el mundo entero.

**Modulación:** La modulación consiste en utilizar una frase que es diferente en los idiomas de origen y de destino para transmitir la misma idea (eufemismos). La modulación cambia la forma del texto haciéndole un cambio semántico o de punto de vista. Este procedimiento se utiliza cuando se quiere mejorar la versión, tomando mucho en cuenta el contexto.

A pesar que la principal característica de esta técnica es realizar un cambio desde un punto de vista, pero también

puede involucrar un cambio en categorías gramaticales.

**Ejemplo:** It is not easy to get it done / Es difícil conseguirlo.  
Summer is not far away / El verano está cerca. I have not heard from you / No he tenido noticias tuyas.

**Adaptación:** La adaptación, también llamado sustitución cultural o equivalente cultural. Es un elemento cultural que sustituye al texto original con uno que se adapta mejor a la cultura de la lengua meta. Con ello se consigue un texto más familiar e integral. **Ejemplo:** El animal ronsoco en Perú, pero en Colombia se le conoce como chigüire.

Sin embargo, otros autores denominan también a esta técnica como “**traducción libre**”, que es la traducción del sentido por el sentido y debe mantener la idea del texto original. **Ejemplo:** Take no notice of the stupid things people say / A palabras necias, oídos sordos.

**Equivalencia:** Este es un procedimiento de traducción que utiliza una expresión completamente diferente para transmitir la misma realidad. A través de esta técnica, los nombres de las instituciones, las interjecciones, modismos o proverbios se pueden traducir. **Ejemplo:** She always gets goose pimples or goose bumps when talking to guys / A ella siempre se le pone la carne de gallina cuando habla con chicos. Every cloud has a silver lining / No hay mal que por bien no venga.

**Adición:** Consiste en añadir palabras o grupos de palabras para preservar la idea de la lengua fuente u origen. **Ejemplo:** He will be condemned / Dios le condenará.

Cabe mencionar que la última técnica de traducción descrita arriba, no pertenece a los autores Vinay y Darbelnet. Sin embargo, se la tomó en cuenta para el análisis del trabajo de investigación.

### **1.3.3. ¿Traducir o no traducir el título de las películas?**

La traducción de los títulos de películas, sin duda, plantea una serie de cuestiones importantes, tales como: ¿Qué es una traducción? ¿Qué problemas se pueden encontrar en la traducción general de los títulos de las películas? ¿Quién traduce los títulos de las películas? ¿Es importante el componente cultural en la traducción de títulos de películas?

Por un lado, es evidente que la cultura juega un papel importante en la traducción de títulos de películas como lo hace el componente comercial. Un título es una expresión del texto de origen cultural, pero tiene que atraer al mismo tiempo la atención de muchas personas para ver si va a resultar en un éxito en la taquilla. Por ello, el idioma y la cultura están íntimamente ligados entre sí. El lenguaje permite la comunicación, pero la cultura juega un papel crucial en el éxito de la comunicación en sí. La traducción permite la comunicación entre culturas, pero, al hacerlo se debe tener en cuenta los elementos culturales.

Por otro lado, los textos traducidos se originan en la comunidad el público objetivo, pero presentan un vínculo con los antecedentes culturales del texto original. La traducción es la comunicación entre dos culturas y su objetivo es transmitir la información cultural y las emociones transmitidas por el título original, pero al mismo tiempo, debe asegurar que no haya malentendidos al momento de ser llevada hacia el público destinatario. Es inevitable que el producto final sea, en cierta medida, condicionada por las convenciones y creencias culturales del idioma de destino.

Los títulos de las películas tienen un tremendo impacto en la cultura de destino tanto de manera cualitativa, así como

desde un punto de vista cuantitativo y, como también reconoció Viezzi (2004) que “la traducción de títulos es un caso de manipulación llevada al extremo” (Viezzi, 2004, p. 12)

A continuación se mencionan las características de los títulos de películas en inglés.

#### **1.3.4. Designación de modelos de títulos de películas en inglés**

##### **A. Lleva el nombre del personaje principal**

Según Xuedong (2014), este tipo de título representa una proporción significativa del título de la película en inglés. Por ejemplo, *Spider-Man*, traducido al español sería *El Hombre Araña*. Obviamente, tanto el título de la película de origen (inglés) como en la de destino (español) deben reflejar directamente el carácter de la película, por lo que los traductores pueden utilizar la traducción literal en este tipo de patrón del título de la película en inglés directamente. La mayor parte de los títulos de películas en inglés son hechos con el fin de mencionar el nombre de los protagonistas y este tipo de modelo de nomenclatura consiste en poder describir el nombre de las personas. Este personaje será mencionado en muchas ocasiones como protagonista y su nombre será escuchado durante el desarrollo de la historia. Además, este protagonista se ve a través de toda la trama.

##### **B. Lleva el nombre del lugar, el entorno o el momento del desarrollo de la historia**

Es una de las características más notables ya que casi todas las historias bajo este tipo de títulos de películas se desarrollan en circunstancias limitadas. Lo significativo es que pueden llegar a reflejar toda una historia a través de una pequeña situación. Además, el público podría tener un conocimiento general del “setting”, es decir, cómo está

ambientada la película en términos de tiempo y espacio en donde se han llevado a cabo los hechos o acontecimientos durante el desarrollo de la película (Xuedong, 2014)

A través de esos elementos, el público puede adivinar sobre el tipo de película que es. Un ejemplo puede ser la película de terror: *A Nightmare on Elm Street (2010) / Pesadilla en Elm Street*. El protagonista principal es el psicópata del cine de terror adolescente de los años 1980, Freddy Krueger.

### **C. Lleva el nombre de la trama o el tema de la historia**

En contraste con anteriores tipos de títulos de películas, este tipo de título proporciona más información y presenta el contenido general de la película, de manera que el público pueda decidir si desea ver la película o no (Xuedong, 2014)

Existen muchos títulos de este tipo que describen directamente la trama de la historia. Un claro ejemplo es la película de terror americana: *The Cabin in the Woods (2012) / La cabaña en el bosque*. Todo lo que acontece en esta película es justamente en una vieja cabaña en donde aparecen cinco estudiantes universitarios que deciden pasar sus vacaciones fuera de la ciudad.

## **1.3.5. La función de la traducción del título de la película en inglés**

### **A. Función Informativa**

La función informativa significa que a través del título de la película en inglés se puede entregar el contenido a la audiencia y permitir que público tenga un mejor entendimiento de la película. Por medio de este mismo, se puede ver reflejado el tema de la película, de tal modo que ayude a la audiencia a comprender sobre lo que trata. La función informativa es la función básica del título de la película en

inglés y, es principalmente en su función cognitiva y la función de anuncio comercial. De acuerdo con la función cognitiva, un buen título debe reflejar lo exclusivo de la película e influir en las elecciones y preferencias del público (Xuedong, 2014)

Se puede obtener mucha información sobre la película simplemente por medio de su título, como el protagonista, el lugar o escenario, el tiempo y la trama. A través del título de la película en inglés, el público también puede saber qué tipo de película es.

## **B. Función Publicitaria**

La producción de películas en inglés se ha convertido en una gran industria a través del tiempo. En la traducción se debe tener en cuenta los factores comerciales de la misma manera que tienen los títulos de las películas en inglés. Asimismo, el título también tiene una función de atraer a la audiencia para ver la película. Si dichos títulos pueden atraer a la audiencia, entonces se puede crear un valor comercial adicional. Por lo tanto, un título inolvidable y único de una película, tiene un significado muy importante para el valor comercial de una película. (Xuedong, 2014)

La traducción del suspenso y la novedad puede atraer al público por primera vez y producir un fuerte deseo de ver la película. Por ello, los traductores deben considerar el factor comercial y entender que al dejar en inglés el título de una película en inglés puede que el público de la lengua meta lo acepte ampliamente y le atraiga.

## **C. Función Estética**

Producir el título de una película es un tipo de arte, y la mayoría son creados de la vida real, y su contenido visual y acústico son parte del proceso artístico. La traducción del

título de la película en inglés debe captar de manera estética el contenido de la película, y los traductores deben expresar no sólo la imagen, la sensibilidad y la belleza del título original, sino conservar la belleza en el sonido. Es por eso que un buen título de una película debe tener evidente calidad estética y puede ofrecer a la audiencia un placer de apreciación artística (Xuedong, 2014)

### **1.3.6. Películas de Terror**

El terror es un género cinematográfico que busca provocar una reacción emocional negativa de los espectadores jugando con los miedos primarios de la audiencia. Esto fue inspirado por la literatura de autores como Edgar Allan Poe, Bram Stoker, y Mary Shelley.

Por un lado, se puede decir que las películas de terror han existido desde hace más de un siglo. Lo macabro y lo sobrenatural son temas frecuentes y pueden coincidir con la fantasía, la ficción sobrenatural y géneros de suspenso. Asimismo, las películas de terror están estrechamente asociadas con las pesadillas de los espectadores, sus miedos, sus repugnancias, y el terror hacia lo desconocido puede provocar en este tipo de género graves accidentes, muertes y matanzas despiadadas.

Por otro lado, la trama o argumento dentro del género de terror implica la intrusión de fuerzas malignas y de eventos o personajes que existen en el mundo real. Por ende, sus elementos predominantes incluyen a fantasmas, extraterrestres, vampiros, hombres lobo, demonios, sangre, tortura, animales feroces, monstruos, zombis, caníbales, psicópatas y asesinos en serie.

Finalmente, algunas de las características más importantes de las películas de terror son: involucramiento en situaciones

peligrosas, aparición de individuos enloquecidos, el contraste de lo conocido con lo desconocido, música disonante de fondo, lugares escalofriantes y tétricos.

#### **1.4. Formulación del problema**

¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016?

#### **1.5. Justificación del estudio**

En este proyecto de investigación, se tuvo como finalidad llegar a realizar un análisis de todos los títulos de películas americanas de terror del inglés al español estrenadas durante el período 2010 al 2016 (Julio), en donde se hizo una clasificación de las técnicas más y menos frecuentes que influyen en dicha traducción. Por ende, se debe definir lo que es un título para tener una mejor apreciación de la presente investigación.

Cuando se hace alusión al título que se inserta en cualquier tipo de texto, cobra una función relevante, ya que de este mismo se desprende el desenvolvimiento o trama de lo que se presenta a continuación. Cabe destacar que el título textual, es el menos tomado en cuenta por parte de los traductores y en donde los estudios realizados al respecto son muy superficiales. En definitiva, la intención primordial del estudio de este tema fue con el único propósito de complementarlo para que se convierta en un trabajo de consulta, sobre todo para esclarecer las dudas y discrepancias de los espectadores sobre lo que pueden percibir cuando están en contacto con el título de la película original como de la versión traducida.

Ahora bien, de los diferentes tipos de títulos existentes, los cinematográficos son los que generan una amplia controversia y con mayor razón aún si se refiere a su traducción en sí. Hay un gran

número de personas que reparan sobre ello, aduciendo que muchas veces se deja completamente a un lado la intención del mensaje original, y que en innumerables ocasiones ponen en tela de juicio la traducción que se le da a los títulos de las películas ya que carece de sentido común y muestra total incoherencia.

Por otra parte, se tuvo la motivación de hacer esta investigación porque como se mencionó antes, hay pocos trabajos al respecto y, sobre todo, porque el mundo cinematográfico es apasionante y todo lo que conlleva esto, como por ejemplo la traducción, tema del que no se es ajeno en absoluto.

Fue teórica porque se explicó y se dio a conocer las diversas técnicas de traducción que existentes para poder comprender que son de gran envergadura al momento de traducir un título de película americana de terror al español. Por tal motivo, la contribución de los resultados al final de la investigación fue un complemento de consulta y a la vez se reafirmó la validez de este mismo en la realidad.

También fue metodológica porque se realizó un instrumento diseñado por el investigador del presente trabajo, el cual podrá ser empleado para otras investigaciones posteriores a esta.

Y finalmente fue práctica porque tuvo una aplicación concreta y mostró resultados, esto ayudó a resolver el presente problema de investigación que fue llegar a analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de algunos títulos de películas del inglés al español durante el período 2000 al 2016. El aporte en esta investigación fue de gran relevancia social ya que se contribuyó con los traductores para que reflexionen y exploren más sobre las nuevas tendencias traductológicas en el título de las películas de distintos géneros y años del inglés al español.

## 1.6. Objetivos

### 1.6.1. General

- ✓ Analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016.

### 1.6.2. Específicos

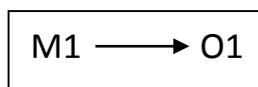
- ✓ Clasificar los títulos de películas americanas de terror del inglés al español de acuerdo a las técnicas de traducción.
- ✓ Identificar las técnicas de traducción más empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.
- ✓ Identificar las técnicas de traducción menos empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.

## II. MÉTODO

### 2.1. Diseño de investigación

El diseño del presente proyecto de investigación es no experimental - transversal de tipo descriptivo-simple y su representación gráfica es la siguiente:

**Diagrama o esquema:**



**Dónde:**

**M<sub>1</sub>:** Representa las 108 películas americanas de terror a partir del período 2010 al 2016 hasta el mes de Julio que conforman la muestra de estudio a realizar.

**O<sub>1</sub>:** Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror.

## 2.2. Variables, Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES
			TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	
Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror	Zabalbeascoa (2000)“la técnica para la traducción de títulos de películas es un concepto que no se asocia generalmente a un proceso de toma de decisiones, sino a una habilidad adquirida que se aplicará de acuerdo con un método o procedimiento prescrito”	Se creó un instrumento que será diseñado por el investigador a través de una ficha de análisis para el recogimiento de datos.	<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	Es la traducción de palabra por palabra y va en el mismo orden.
			<b>EQUIVALENCIA</b>	Busca una misma situación en la lengua de llegada, aunque varíe la forma.
			<b>TRANSPOSICIÓN</b>	Se cambia una categoría gramatical por otra para lograr una mejor alternativa estilística.
			<b>MODULACIÓN</b>	Utiliza una frase que es diferente en los idiomas de origen y de destino para transmitir la misma idea. Cambia la forma del texto haciéndole un cambio semántico o de punto de vista.
			<b>ADAPTACIÓN O TRADUCCIÓN LIBRE</b>	Se da cuando la situación planteada en la lengua de partida no existe en la lengua de llegada y busca una semejanza.

			<b>ADICIÓN</b>	Consiste en añadir palabras o grupos de palabras para preservar la idea de la lengua fuente u origen.
			<b>CALCO</b>	Es la adaptación de una palabra de otro idioma a uno distinto en donde cada uno de sus elementos son traducidos literalmente respetando el orden en que se encuentran ubicados.
			<b>PRÉSTAMO</b>	Toma un término de la lengua de partida y lo emplea en la lengua de llegada, conservando su forma.

### **2.3. Población y muestra**

La población estuvo conformada por el total de 108 películas americanas de terror que fueron estrenadas durante el período 2010 al 2016 (Julio). Por lo tanto, la muestra fue toda la población. A diferencia de otros géneros se eligió este ya que se pudo apreciar en la traducción de sus títulos hacia el español el uso frecuente de las llamadas técnicas de traducción.

### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

#### **Técnica: Observación**

La técnica que se empleó en esta investigación permitió obtener información directa de la variable de estudio. El objetivo primordial fue analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016. Asimismo se identificaron las técnicas de traducción más frecuentes y las menos empleadas.

#### **Instrumento: Ficha de observación**

Mediante este instrumento se recogieron los datos con el fin de sintetizarlo y que puedan apuntarse estrechamente a los objetivos de la investigación. Además cabe mencionar que dicho instrumento fue creado por el investigador del presente trabajo.

#### **Validez y confiabilidad**

Para la validez y confiabilidad del instrumento se requirió del apoyo y ayuda de 3 docentes que poseen conocimiento del tema desarrollado los cuales vertieron sus puntos de vista sobre la manera correcta y pertinente de obtener el recojo de información por medio de una matriz de validación. Cuando se obtuvo a la validez del instrumento por parte de los especialistas sobre el tópico en cuestión, se procedió a determinar su confiabilidad a través de una prueba piloto a la misma unidad de análisis tomando a otros títulos de películas

americanas de terror que no pertenecieron al período 2010-2016 (Julio). Esto fue con la única finalidad que al momento de ver sus resultados no llegó a presentarse cambio alguno.

## 2.5. Métodos de análisis de datos

Se utilizó la estadística descriptiva.

## 2.6. Aspectos éticos

Se respetaron los derechos de todos los autores que están citados y referenciados correctamente en el punto IV de referencias. Lo sujetos de estudio no fueron personas, sino películas. Por lo tanto fue viable el estudio de la presente investigación y se contó con los recursos para llevarla a cabo.

## III. RESULTADOS

### TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE MODULACIÓN

	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
1	STAKE LAND	TIERRA DE VAMPIROS	2010	El sustantivo “stake” fue traducido al español como “vampiro”. De hecho el cambio de este sustantivo por otro completamente diferente tiene que ver con el público objetivo. Sin embargo, con esta traducción trata de hacer llegar sobre lo que trata la película.
2	SILENT HOUSE	LA CASA DEL MIEDO	2011	El adjetivo “silent” significa “silencioso(a), mudo(a)” y para la traducción al español se reemplazó por el sustantivo “miedo”

				refiriéndose a una vieja casa abandonada que al parecer no está del todo abandonada ya que dentro de ella se esconde un asesino psicópata.
3	CHAIN LETTER	MASCRE EN CADENA	2010	El sustantivo “chain” quiere decir cadena fue traducido al español, pero en este caso está funcionando como locución adjetiva. El sustantivo “letter” que es carta no fue traducido. Sin embargo, lo reemplazaron por “masacre” para poder entender que la película trata sobre un psicópata que mata a sus víctimas en una escuela. Este comienza a asesinar a todos los jóvenes que osan romper su cadena de correos electrónicos y mensajes de texto.
4	30 DAYS OF NIGHT: DARK DAYS	30 DIAS DE OSCURIDAD : TINIEBLAS	2010	Por un lado, el sustantivo “night” significa “noche” y el adjetivo “dark” quiere decir “oscuro(a)” y en su traducción reemplazaron a dicho sustantivo por el sinónimo equivalente “oscuridad”. Por otro lado, para su traducción al español de “dark days” utilizaron el término equivalente “tinieblas”.
5	HOUSE AT THE END OF THE STREET	LA CASA AL LADO DE LA CALLE	2012	Si se hubiese traducido este título de forma literal sería: La casa al final de la calle, pero en su traducción optaron por “al

				lado de” como un punto de vista diferente para mencionar donde se ubica o sitúa la casa de una chica llamada Anne.
6	ONLY LOVERS LEFT ALIVE	SOLO LOS AMANTES SOBREVIVEN	2013	Si la traducción fuera literal sería: « Solo los amantes quedaron con vida ». Sin embargo, prefirieron reemplazar la frase en pasado “quedaron con vida” por el verbo equivalente “sobrevivir” conjugado a la tercera persona del plural del presente del Modo Indicativo. Esto no hace que cambie su sentido.
7	A GIRL WALKS HOME ALONE AT NIGHT	UNA CHICA VUELVE A CASA SOLA DE NOCHE	2014	Su traducción literal sería: Una chica camina sola de noche. Sin embargo reemplazaron el verbo “caminar” por “volver” y, sin embargo, el mensaje no ha cambiado.
8	SUMMER CAMP	CAMPAMENTO DEL TERROR	2015	El sustantivo “summer” es “verano” y decidieron sustituirlo por otro en su traducción; es decir, “terror” ya que en Latinoamérica los niños no suelen ir a campamentos de verano y la traducción literal de este título no se entendería bien. La película trata sobre 4 personas que están a cargo de un campamento de niños. El terror se desata cuando una extraña plaga inducida por la rabia de los animales se

			empieza a expandir por todo el lugar.
--	--	--	---------------------------------------

### TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE EQUIVALENCIA

	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
9	IT FOLLOWS	ESTÁ DETRÁS DE TI	2014	No tuviera sentido si se traduce "It follows" simplemente por "Sigue". Es por eso que para su traducción prefirieron utilizar una frase equivalente como lo es el título en español y dar de esta forma un sentido más lógico y preciso a los espectadores sin llegar a tergiversar el mensaje. La película trata sobre una mujer joven que es perseguida a todas partes por una fuerza sobrenatural desconocida.

### TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE TRANSPOSICIÓN

	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
10	I SPIT ON YOUR GRAVE (1-2)	ESCUPIRÉ SOBRE TU TUMBA(1-2)	2010	Mientras que en inglés la conjugación del verbo "spit" está en presente del modo Indicativo, en español utilizaron el tiempo

				futuro para dicho verbo. El sentido del mensaje sigue siendo el mismo.
--	--	--	--	--

### TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN LITERAL

	<b>TÍTULO EN INGLÉS</b>	<b>TÍTULO EN ESPAÑOL</b>	<b>AÑO</b>	<b>ANÁLISIS</b>
11	TUCKER & DALE VS. EVIL	TUCKER Y DALE CONTRA EL MAL	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
12	DON'T BE AFRAID OF THE DARK	NO TENGAS MIEDO A LA OSCURIDAD	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
13	THE LAST EXORCISM	EL ÚLTIMO EXORCISMO	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
14	PIRANHA 3D	PIRAÑA 3D	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
15	PARANORMAL ACTIVITY 2	ACTIVIDAD PARANORMAL 2	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
16	MEGA SHARK VS. CROCOSAURUS	MEGATIBURÓN CONTRA CROCOSAURIO	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
17	RESIDENT EVIL: AFTERLIFE	RESIDENT EVIL: ULTRATUMBA	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
18	THE TWILIGHT SAGA: ECLIPSE	LA SAGA CREPÚSCULO: ECLIPSE	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.

19	LEGION	LEGIÓN	2010	Su traducción de este título es palabra por palabra.
20	BAG OF BONES	UN SACO DE HUESOS	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
21	THE CABIN IN THE WOODS	LA CABAÑA EN EL BOSQUE	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
22	INTRUDERS	INTRUSOS	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
23	DYLAN DOG: DEAD OF NIGHT	DYLAN DOG: LOS MUERTOS DE LA NOCHE	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
24	SWAMP SHARK	EL TIBURÓN DEL PANTANO	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
25	THE RITE	EL RITO	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
26	FRIGHT NIGHT	NOCHE DE MIEDO	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
27	FINAL DESTINATION 5	DESTINO FINAL 5	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
28	RED STATE	ESTADO ROJO	2011	Su traducción de este título es palabra por palabra.
29	CHAINED	ENCADENADO	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
30	UNDER THE BED	DEBAJO DE LA CAMA	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.

31	THE LORDS OF SALEM	LOS SEÑORES DE SALEM	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
32	MANIAC	MANIACO	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
33	SINISTER	SINIESTRO	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
34	PROMETHEUS	PROMETEO	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
35	UNDERWORLD: AWAKENING	NFRAMUNDO: EL DESPERTA	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
36	THE COLLECTION	EL COLECCIONISTA	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
37	ABRAHAM LINCOLN: VAMPIRE HUNTER	ABRAHAM LINCOLIN: CAZADOR DE VAMPIROS	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
38	THE DEVIL INSIDE	CON EL DIABLO DENTRO	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
39	DARK SHADOWS	SOMBRAS TENEBROSAS	2012	Su traducción de este título es palabra por palabra.
40	HORNS	CUERNOS	2013	Su traducción de este título es palabra por palabra.
41	WE ARE WHAT WE ARE	SOMOS LO QUE SOMOS	2013	Su traducción de este título es palabra por palabra.
42	JOHN DIES AT THE END	JOHN MUERE AL FINAL	2013	Su traducción de este título es palabra por

				palabra.
43	CURSE OF CHUCKY	LA MALDICIÓN DE CHUCKY	2013	Su traducción de este título es palabra por palabra.
44	THE CONJURING	EL CONJURO	2013	Su traducción de este título es palabra por palabra.
45	HANSEL & GRETEL: WITCH HUNTERS	HANSEL Y GRETEL: CAZADORES DE BRUJAS	2013	Su traducción de este título es palabra por palabra.
46	THE GREEN INFERNO	EL INFIERNO VERDE	2014	Su traducción de este título es palabra por palabra.
47	ZOMBEAVERS	CASTORES ZOMBIES	2014	El título « Zombeavers » ha sido hecho con un toque creativo para su titulación ya que pretendieron omitir la doble pronunciación del término de la palabra <b>Zombie</b> y del comienzo de la palabra <b>Beavers</b> .
48	HONEYMOON	LUNA DE MIEL	2014	Su traducción de este título es palabra por palabra.
49	DELIVER US FROM EVIL	LÍBRANOS DEL MAL	2014	Su traducción de este título es palabra por palabra.
50	THE PYRAMID	LA PIRÁMIDE	2014	Su traducción de este título es palabra por palabra.
51	TUSK	COLMILLO	2014	Su traducción de este título es palabra por

				palabra.
52	THE WITCH	LA BRUJA	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
53	THE INVITATION	LA INVITACIÓN	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
54	SINISTER 2	SINIESTRO 2	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
55	CRIMSON PEAK	LA CUMBRE ESCARLATA	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
56	PARANORMAL ACTIVITY: THE GHOST DIMENSION	ACTIVIDAD PARANORMALAL : LA DIMENSIÓN FANTASMA	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
57	THE LAZARUS EFFECT	EL EFECTO LAZARO	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
58	THE VISIT	LA VISITA	2015	Su traducción de este título es palabra por palabra.
59	BLAIR WITCH	LA BRUJA DE BLAIR	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.
60	UNDERWORLD – BLOOD WARS	INFRAMUNDO - GUERRAS DE SANGRE	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.
61	OUIJA : ORIGIN OF EVIL	OUIJA : EL ORIGEN DEL MAL	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.

62	EL CONJURING 2	EL CONJURO 2	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.
63	PRIDE AND PREJUDICE AND ZOMBIES	ORGULLO, PREJUICIO Y ZOMBIS	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.
64	THE BOY	EL NIÑO	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.
65	THE GALLOWS	LA HORCA	2016	Su traducción de este título es palabra por palabra.

### TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE ADICIÓN

	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
66	MIRRORS 2	ESPEJOS SINIESTROS	2010	El sustantivo plural “mirrors” fue traducido. Pero en su traducción al español añadieron el adjetivo “siniestro”. La película trata sobre un hombre llamado Max, que se está recuperando de un accidente traumático, toma un trabajo como guardia nocturno, y este comienza a ver visiones de una joven mujer misteriosa en el espejo de la tienda.
67	LEGION	LEGIÓN DE ÁNGELES	2010	El sustantivo “legion” que significa legión (cuerpo de élite de algunos ejércitos conformado por soldados profesionales) y en su traducción agregaron el sustantivo en plural “ángeles” para dar a entender que según la trama de la película, Dios ya no confía más en los seres

				humanos y decide encomendar a su legión de ángeles a la Tierra para exterminar a la raza humana. La única esperanza se ve reflejada sobre un grupo de rebeldes escondidos en mitad del desierto, que recibirán la ayuda de un arcángel de nombre Miguel para su salvación.
68	THE THING	LA COSA DEL OTRO MUNDO	2011	El sustantivo “thing” quiere decir “cosa o criatura”. Sin embargo, el complemento “del otro mundo” fue añadido a la traducción para especificar que la película se trata de una nave extraterrestre enterrada en el hielo, en cuyo interior hay un ser alienígena congelado.
69	HOSTEL PART III	HOSTEL 3: DE VUELTA AL HORROR	2011	Esta película es la tercera entrega, por lo que decidieron añadir en su traducción la continuación de los aterradores sucesos en una despedida de soltero que deciden realizar un grupo de jóvenes que resulta ser un completo matadero
70	DETENTION	CASTIGO SANGRIENTO	2011	El sustantivo “detention” quiere decir “detención, arresto, castigo”. Añadieron el adjetivo “sangriento” para una mejor titulación al español. La película trata de un asesino en serie que causa terror en una escuela secundaria en donde hay un grupo de jóvenes que están a punto de graduarse y todo se arruinará porque la policía está buscando a los culpables de un asesinato.

71	THE POSSESSION	POSESIÓN SATÁNICA	2012	El sustantivo “possession” significa “posesión o endemoniado”, pero para una mejor traducción añadieron el adjetivo “satánica” para dar a entender que trata sobre una pareja que se da cuenta que hija menor se comporta de manera muy extraña luego de haber comprado una antigua caja de madera y piensan que hay una presencia maléfica entre ellos.
72	SILENT HILL : REVELATION 3D	TERROR EN SILENT HILL 2 : LA REVELACIÓN	2012	«Silent Hill » no fue traducido al español y añadieron el sustantivo « terror ». La película trata de una adolescente que ha tenido constantes pesadillas desde cuando era una niña y ahora trata de averiguar el misterio de esas horrosas. Silent Hill es un pequeño pueblo fantasma muy aterrador y hasta ese mismo lugar llega ella, luego de haber tenido un accidente producto de un sueño muy espeluznante.
73	OCULUS	OCULUS : EL REFLEJO DEL MAL	2013	El sustantivo “oculus” que quiere decir “óculo” hueco redondeado que se crea en una construcción con la intención de que ingrese luz o con fines decorativos), pero no figura en su traducción y lo dejaron tal y como está. Seguido entre dos puntos añadieron esa frase para entender sobre lo que trata esta película. Una mujer trata de poner en libertad a su hermano ya que fue condenado por un asesinato y llega a demostrar que el crimen fue cometido por un fenómeno sobrenatural que

				se encontraba dentro de un espejo.
74	NURSE : 3D	LA ENFERMERA SINIESTRA 3D	2013	Añadieron el adjetivo “siniestra” para su traducción. Lo hicieron con el fin explicar que no es una simple enfermera sino que posee un carácter sombrío y macabro que aterra tal y como se puede apreciar en la película.
75	TEXAS CHAINSAW 3D	MASACRE EN TEXAS: HERENCIA MALDITA	2013	Texas es un estado situado en la región Sur de Estados Unidos. Por otro lado, el sustantivo “chainsaw” significa “motosierra”, pero no lo tradujeron al español y lo reemplazaron por el sustantivo “masacre”. Seguido de esto añadieron dos palabras para una mejor comprensión. La película trata sobre una chica que viaja a Texas para recoger una herencia. Pronto se enterará que parte de la recompensa es un asesino que mata persiguiendo a sus víctimas con una motosierra.
76	THE CURVE	LA CURVA DE LA MUERTE	2015	El sustantivo “curve” significa “curva”, pero en su traducción añadieron más términos para atraer a los espectadores con su titulación. La película trata sobre una mujer que accidentalmente se estrella con su carro para escapar de las manos de un autostopista de apariencia encantadora. Ella termina siendo atrapada por el tipo que se encontró y trata de huir a toda costa.

77	THE FOREST	EL BOSQUE DE LOS SUICIDOS	2016	El sustantivo “forest” significa “bosque” y en su traducción añadieron más palabras para referirse que no es un bosque común y corriente ya que la película trata de una mujer que entra a un bosque del suicidio (conocido en Japón) para encontrar a su hermana gemela, y se enfrenta al terror sobrenatural.
78	KRAMPUS	KRAMPUS: EL TERROR DE LA NAVIDAD	2015	La palabra “Krampus” es un pequeño monstruo que castiga a los niños por comportarse mal o no creer en las fiestas navideñas. Un niño no cree en una de las fechas más importantes del año y este ser viene para causar mucho pánico a toda su familia durante la navidad.
79	POLTERGEIST	POLTERGEIST: JUEGOS DIABÓLICOS	2015	El sustantivo “poltergeist” es un tipo de fantasma o un espíritu paranormal. La película trata sobre una familia cuya casa suburbana está poseída por fuerzas malignas. Ellos tienen que rescatar a su hija menor después de que las apariciones la lleven cautiva.

**TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE ADAPTACIÓN  
(TRADUCCION LIBRE)**

	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
80	MY SOUL TO TAKE	ALMAS CONDENADAS	2010	El sustantivo “soul” que quiere decir “alma” fue traducido en plural y el verbo “take” que es “llevar, tomar, agarrar, coger” traducido por el sustantivo

				equivalente en plural “condenadas”. La película trata sobre una pequeña ciudad llamada Riverton en donde un asesino juró regresar para matar a los siete niños que nacieron la noche que él murió.
81	SHELTER	LA SOMBRA DE OTROS	2010	El sustantivo “shelter” quiere decir albergue o refugio y no con el significado de sombra como está traducido. Fue traducido así porque trata de una oscura trama de índole religiosa relacionada con los ritos satánicos.
82	INSIDIOUS	LA NOCHE DEL DEMONIO	2010	El adjetivo “insidious” significa “insidioso o malicioso”, pero su traducción es la más aproximada para entregarnos la sinópsis sobre un niño que tuvo un accidente y entra en coma. Sin embargo, al poco tiempo, un espíritu maligno se apodera de él y empieza a comportarse de forma muy rara cuando despierta de su estado.
83	THE WARD	ENCERRADA	2010	El sustantivo “ward” significa sala de un hospital, pero su traducción nos da a conocer sobre una joven llamada Kristen que se encuentra encerrada en un sanatorio mental y que aquel lugar esconde algo espeluznante y siniestro.
84	THE CRAZIES	EL DÍA DEL APOCALIPSIS	2010	El adjetivo en plural “The crazies” que quiere decir “Los locos”, no obstante su traducción nos hace llegar sobre lo que trata esta película. Relata la historia sobre un pueblo donde cuyos varios

				habitantes son infectados por un virus y empiezan a cometer actos macabros como asesinatos a las demás personas que todavía no fueron atacadas por dicho virus e interviene el ejército para poder combatir el horrendo caos.
85	FROZEN	MUERTE EN LA MONTAÑA	2010	El participio pasado “frozen” (congelado) del verbo “freeze” (congelar) fue traducido totalmente distinto y es que lo hicieron con el propósito de explicar de qué trata sobre un trágico accidente de un grupo de chicos que van a pasar sus vacaciones esquiendo. Esto los llevó a su propia muerte.
86	SAW VII 3D	EL JUEGO DEL MIEDO VII	2010	El sustantivo “saw” significa “sierra o serrucho”, pero para su traducción optaron por un título equivalente ya que en el desarrollo de la película se puede apreciar la perpetración de crímenes a personas en distintos ambientes en donde utilizan una serie de objetos punzantes o cortantes.
87	THE SHARK NIGHT	TERROR EN LO PROFUNDO DEL MAR	2011	El sustantivo “shark” significa “tiburón” y la palabra “night” actúa como locución adjetiva, el cual quiere decir “de la noche” o simplemente como adjetivo “nocturno”
88	THE DARKEST HOUR	LA ÚLTIMA NOCHE DE LA HUMANIDAD	2011	El adjetivo superlativo “the darkest” significa “la/el más oscuro(a)” y el sustantivo “hour” quiere decir “hora”. Es decir su traducción literal sería “la hora más oscura”. Optaron por esa titulación al español ya que es

				la única oportunidad para que un grupo de jóvenes puedan refugiarse, ellos son sobrevivientes que están siendo invadidos por alienígenas en la tierra.
89	RESIDENT	LA VÍCTIMA PERFECTA	2011	El sustantivo “resident” quiere decir “residente, habitante” pero en su traducción aparece como “víctima” ya que en eso es lo que se convierte una joven doctora que se instala en un cómodo apartamento de la ciudad de Brooklyn. Pronto ella descubre que no está sola en su lujoso apartamento y que es víctima de un obseso que la asedia.
90	PRIEST	EL SICARIO DE DIOS	2011	El sustantivo “priest” quiere decir “sacerdote, padre, cura” y lo tradujeron por “sicario” y añadieron para su titulación “de Dios” ya que la película trata sobre un cura que decide exterminar a todos los vampiros que secuestraron a su sobrina.
91	AFTERSHOCK	VACACIONES	2012	El sustantivo “aftershock” significa “réplica” y en su traducción no aparece con esa titulación. Lo tradujeron de esa forma porque trata de un grupo de amigos que deciden pasar sus vacaciones en Chile. Sin embargo, lo que desde un comienzo les pareció unos días agradables, acabará siendo una gran pesadilla al momento de que un terremoto sacude el país.

92	THE TALL MAN	EL HOMBRE DE LAS SOMBRAS	2012	Si se traduce este título de forma literal sería: “El Hombre Alto”. Para su traducción remplazaron el adjetivo “alto” por el sustantivo en plural “sombras” para referirse a un hombre de saco negro que rapta niños por las noches. Con esta traducción se da una titulación más efectiva y mejor a la película español.
93	CHERNOBYL DIARIES	TERROR EN CHERNOBYL	2012	El sustantivo en plural “diaries” significa “agenda o diario” fue remplazado por “terror” y “Chernobyl” que significa “Chernóbil” (lugar situado en Ucrania) no fue traducido. Fue titulado así para dar a entender que todo se desarrolla en ese lugar en donde un grupo de amigos pasan sus vacaciones en Europa llegando a una ciudad llamada Prypiat, la cual está desolada por el accidente de la central nuclear de Chernóbil, pero al poco tiempo se percatan que no son los únicos que están allí.
94	INSIDIOUS CHAPTER II	LA NOCHE DEL DEMONIO : CAPÍTULO II	2013	El adjetivo “insidious” significa “insidioso” (que contiene un engaño oculto o disimulado para perjudicar a alguien). Pero para su traducción especificaron que es exactamente lo malicioso. Se trata de la familia Lambert que intenta averiguar el secreto de su extraña infancia que les hizo ver que existen seres del otro mundo conectados al suyo.

95	THE PURGE	LA NOCHE DE LA EXPIACIÓN	2013	<p>El sustantivo “purge” en política quiere decir “purga” (el aislamiento social de un grupo de personas de ideología contraria al régimen. Las purgas han funcionado como instrumento de poder político durante la historia). Utilizaron para su traducción un sinónimo equivalente como lo es el sustantivo “expiación” (Sufrimiento de un castigo por cometer una falta, delito o culpa) y añadieron la palabra “noche” para especificar, según la sinopsis, que dicha purga empieza desde las 7:00 p.m. del 21 de Marzo hasta las 7:00 a.m. del 22 de Marzo. Todo comienza cuando el gobierno de EE.UU. comienza a permitir períodos de 12 horas de tiempo en el que todas las actividades ilegales son legales. Una familia adinerada se convierte en rehén por albergar a un sindicato criminal durante la purga dejándolo ingresar a su casa. Ahora ellos están en un gran peligro.</p>
96	WARM BODIES	MI NOVIO ES UN ZOMBIE	2013	<p>El adjetivo “warm” quiere decir “caliente o cálido” y el sustantivo en plural “bodies” significa “cuerpos”. No sería nada atrayente si su traducción es literal: Cuerpos cálidos o calientes. La película trata de un Zombie adolescente llamado R que cambia su vida al conocer y enamorarse de una chica con en nombre de Julie. Él intenta protegerla de cualquier mal que</p>

				pueda sucederle.
97	EVIL DEAD	POSESIÓN INFERNAL	2013	El adjetivo “evil” significa “malvado(a), perverso(a), maléfico(a), nefasto(a)” y “dead” significa “muerto”. No tendría sentido si se hubiera traducido este título de manera literal y es por eso que eligieron esa titulación al español. La película trata de cinco amigos que se dirigen a una remota cabaña, donde el descubrimiento de un libro de los muertos les lleva a convocar, sin saberlo, a los demonios que viven en los bosques cercanos y ahora deben ayudar a una chica del grupo que está poseída.
98	DARK SKIES	LOS ELEGIDOS	2013	Su traducción literal sería “Cielos oscuros”, pero prefirieron optar esa titulación al español para mencionar que “dichos elegidos” son una familia que habita en los suburbios. Presencian una serie de extraños sucesos aterradores que afecta tanto su seguridad su seguridad como su tranquilidad. Pronto descubren que ellos son el objetivo de una inimaginable y terrorífica fuerza mortal. Tienen que hacer de todo para resolver ese intrigante misterio.
99	YOU'RE NEXT	CACERÍA MACABRA	2013	“You're next” quiere decir “Eres el siguiente/próximo”. Sin embargo, en su traducción aparece el sustantivo “cacería” seguido del adjetivo “macabra”. Titularon así a la película para referirse a un grupo de asesinos

				enmascarados que matan despiadadamente a una familia llamada Davison. Con esta traducción se pretende atraer y ofrecer de antemano al público espectador sobre lo que acontecerá en la película.
100	JUG FACE	ROSTRO MALDITO	2013	El sustantivo “jug” significa “jarra(o)” y lo reemplazaron en su traducción por el adjetivo “maldito”. El segundo sustantivo “face” quiere decir “cara” y así es como lo tradujeron al español. La película trata sobre una adolescente embarazada que intenta escapar de una comunidad que le exigen que se sacrifique lanzándose a un pozo en el que habita una misteriosa criatura. La cara de la persona que debe ser sacrificada está hecha de una jarra de cerámica.
101	GALLOWS HILL	LA CABAÑA DEL DIABLO	2013	El sustantivo “gallows” quiere decir “horca, patíbulo, ahorcamiento” y “hill” significa “montaña, colina, cerro”. La película trata sobre una familia que después de haberse involucrado en un accidente, se refugian en una cabaña solitaria donde liberan a una chica encerrada en un sótano sin saber que es un antiguo espíritu maligno.
102	THE HAUNTING IN CONNECTICUT 2: GHOSTS OF GEORGIA	EXTRAÑAS APARICIONES 2		La palabra “haunting” como sustantivo significa “fantasma, aparición, aparecido”. En su traducción la palabra está en plural y añadieron el adjetivo “extrañas”. Pero al mismo tiempo no se mencionan los

			2013	lugares del título original como "Connecticut y Georgia". Lo hicieron con la finalidad de solo basarse en traducir lo más relevante de la película como lo son aquellos espectros que aparecen en el argumento de esta.
103	THE QUIET ONES	EL SILENCIO DEL MÁS ALLÁ	2014	El adjetivo "quiet" significa "silencioso, tranquilo, callado" y como sustantivo significa "silencio, tranquilidad". En su traducción añadieron más términos para dar a conocer sobre lo que se intuye con ese título. La película trata sobre un profesor universitario junto a un equipo de estudiantes que realizan un experimento sobre una joven, descubriendo fuerzas aterradoras, oscuras e inesperadas en el proceso.
104	THE PURGE: ANARCHY	12 HORAS PARA SOBREVIVIR	2014	Esta película es la segunda parte de 'La Noche de la Expiación. El sustantivo "purge" en política quiere decir "purga" (el aislamiento social de un grupo de personas de ideología contraria al régimen. Las purgas han funcionado como instrumento de poder político durante la historia). El sustantivo "anarchy" significa "anarquía", sin embargo no fue traducido al español. Es nuevamente la hora de purgar otra vez, la noche es sancionada por el gobierno como todos los años en la que la anarquía, incluyendo el asesinato, se permite. Con el total de 12 horas que cuentan

				los residentes, huyen desesperadamente tratando de evitar las hordas sanguinarias en donde un hombre fuertemente armado en una misión propia se convierte en el ángel guardián poco probable de cuatro inocentes.
105	DEVIL'S DUE	EL HEREDERO DEL DIABLO	2014	El sustantivo "devil" significa "diablo, demonio, satanás" y el adjetivo "due" significa "adecuado, debido". Su traducción literal sería: Debido del/al diablo. La película trata sobre una madre que lleva dentro de su vientre a un bebé diabólico que está a punto de nacer.
106	THE VATICAN TAPES	EXORCISMO EN EL VATICANO	2015	Su traducción literal sería: El Vaticano graba. La película trata sobre un sacerdote y dos exorcistas del Vaticano que deben luchar con una antigua fuerza satánica para salvar el alma de una mujer joven.
107	GOOSEBUMPS	ESCALOFRIOS	2015	Esta es un modismo que, por lo tanto, no podría ser traducida de forma literal ya que no tendría sentido alguno. Sin embargo, en su titulación buscaron un término equivalente para dicha frase. La película trata sobre unos demonios imaginarios son puestos en libertad en la ciudad de Madison, Delaware.

108	RINGS	EL ARO 3	2016	El sustantivo plural “rings” significa “aros”, pero en su titulación al español está en singular. La primera película se llamó “The Ring”, para referirse al timbrado del teléfono anunciado la maldición y no tiene que ver con un aro. La película trata sobre una mujer joven que quiere salvar a su novio, ya que este encontró una cinta de video y que lo amenazaron con matarlo en 7 días.
-----	-------	----------	------	---

**TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN  
CALCO**

TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
-----	---	---	-----

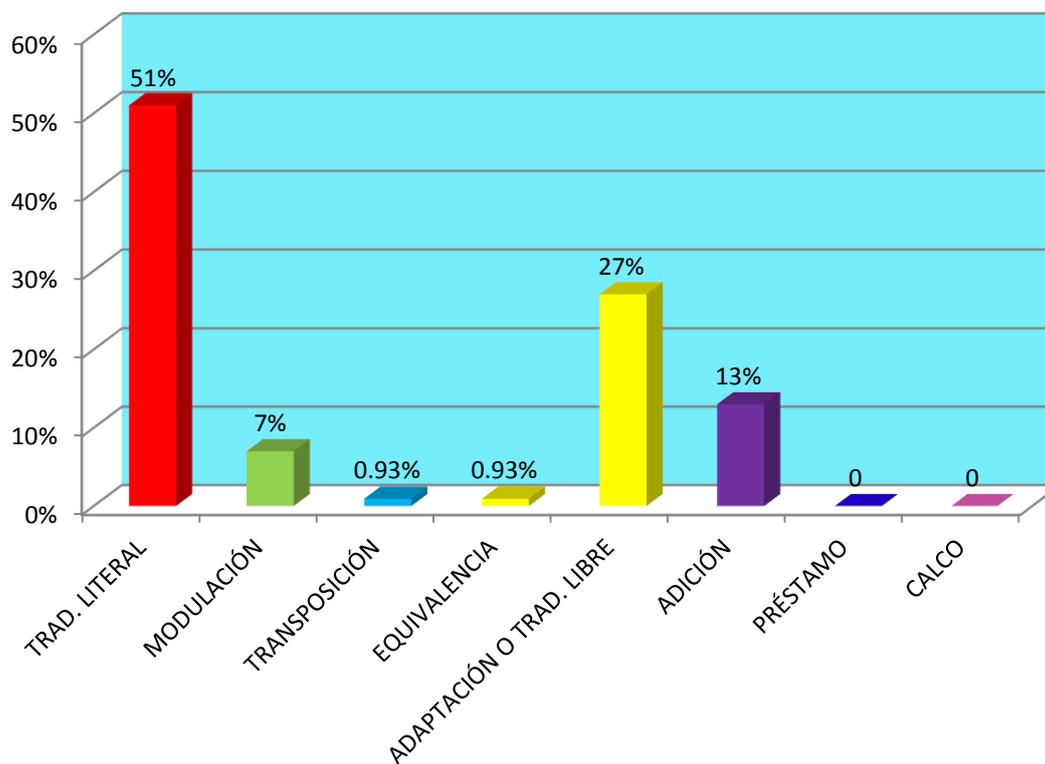
**TÍTULOS TRADUCIDOS MENDIANTE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN  
PRÉSTAMO**

TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑO	ANÁLISIS
-----	-----	---	-----

**Tabla 1:** Frecuencia de la aplicación de Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio)

<b>TÉCNICAS</b>	<b>Fi</b>	<b>Hi</b>
TRADUCCIÓN LITERAL	55	51%
MODULACIÓN	8	7%
TRANSPOSICIÓN	1	0.93%
EQUIVALENCIA	1	0.93%
ADAPTACIÓN O TRADUCCIÓN LIBRE	29	27%
ADICIÓN	14	13%
PRÉSTAMO	0	0
CALCO	0	0
<b>Total</b>	<b>108</b>	<b>100%</b>

FUENTE: INSTRUMENTO



FUENTE: INSTRUMENTO

#### IV. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Por un lado, en la tabla 1, se detalla la frecuencia con la que se llegó a aplicar cada una de las técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español. Por otro lado, del total de las 108 películas, se encontró en el resultado 55 títulos traducidos con la técnica de traducción literal, representado por el 51%. Por ende, para la técnica de modulación se hallaron 8 películas, representado por el 7%. Luego para la técnica de transposición y equivalencia (1 película por cada técnica), representado por tan solo el 0,93% del total. En síntesis, son las 2 técnicas menos frecuentes seguida de la adición y la modulación en la traducción de títulos de películas americanas de terror. En cambio, para la técnica de adición se encontraron 14 películas, representado por el 13%. En cuanto a la técnica de adaptación o traducción libre, con un total de 29 películas, representado por el 27%. Cabe destacar que no se

encontraron títulos que evidencien cierta interferencia cultural de términos entre el idioma fuente u origen (inglés) y el idioma meta o de destino (español). Finalmente, tanto la técnica de préstamo como calco no se hallaron resultados ya que durante el análisis se pudo apreciar que dichas técnicas no fueron tomadas en cuenta para su titulación de las películas de este tipo de género ya que carecen de creatividad, conexión y atracción para con el público espectador.

Por un lado, estos resultados presentados son de gran relevancia ya que se asemejan con los estudios realizados por Lu (2009), quien manifiesta que una de las técnicas de traducción más empleadas fue la traducción literal. Asimismo, se aduce que en el trabajo de Alousque (2010) también demostró como resultado que la traducción literal es la más empleada en los títulos de películas. Por lo tanto, se arguye que dicha técnica es básica en la traducción de títulos de películas americanas y que por ende, considerada como la más eficaz y funcional al momento de hacer llegar la intención del mensaje por parte de las empresas cinematográficas tanto en la forma como en estilo.

En contraste con el trabajo de Luján (2010), cuyo estudio reveló como conclusión que cada vez son innumerables las veces en que un título cinematográfico no es traducido. Su investigación difiere con el presente trabajo ya que se enfocó en el análisis de estrategias de traducción, mas no de técnicas.

Por otro lado, se coincide estrechamente con Šidiškytė (2013), quien tomó como base al modelo de las técnicas de traducción de Vinay y Darbelnet (1958), en donde halló en su resultado que la técnica más empleada fue la traducción literal al traducir títulos de película de comedia al lituano y en la traducción de títulos del género suspenso al lituano y al ruso. A pesar que su estudio fue descriptivo-comparativo, pero se presentaron datos coincidentes. Mientras que en su análisis obtuvo como segunda y tercera técnica más utilizada a la transcreación y modulación respectivamente. Cabe destacar que

la primera técnica fue añadida a dicho modelo para complementar la investigación. Ahora bien, en el análisis para la técnica de calco no se encontraron datos y respecto al uso de los préstamos, se halló diversos títulos tanto en lituano como en ruso. Con lo anterior mencionado, se alega que el hallazgo de préstamos es debido al género analizado, comedia y suspenso.

Finalmente, los resultados en el trabajo de Marti (1993), se aproximan bastante en lo que concierne a la técnica de traducción libre, pero con la única diferencia que tomó distintos géneros para su análisis y afirmó que dicha técnica fue la más empleada en el título de películas traducidas al español y al catalán. Esto permite inferir y a la vez respaldar a través de los resultados recogidos que, sin duda alguna, la adaptación o traducción libre es la segunda mejor opción cuando se trata de traducir títulos de películas, no solo para el género de terror que se presentó en el estudio, sino que para diferentes géneros. En otras palabras, por medio de esta forma de traducción, se cercan aquellas barreras de interferencia y choques culturales entre un idioma y otro que se pueden percibir al intentar reflejar la intención del mensaje original.

De acuerdo con el análisis realizado, ninguna técnica de traducción expuesta presenta más relevancia que otras ya que cada una de ellas cumple con una determinada función y que un traductor será el más indicado para adecuarla según las conveniencias de la misma. Así se lograría la entrega correcta y clara del mensaje que contienen los títulos de las películas americanas de terror.

## **V. CONCLUSIONES**

Según los resultados presentados en líneas anteriores, se concluyó que:

- ✓ Las técnicas más empleadas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el

período 2010 al 2016 (Julio) fueron la traducción literal, la traducción adaptación o traducción libre y la adición representadas por el 51%, el 27% y el 13% respectivamente (Tabla 1).

- ✓ Las técnicas menos empleadas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio) fueron la transposición, la equivalencia y la modulación, representadas las dos primeras por el 0,93% y el 7% respectivamente (Tabla 1).
- ✓ Para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio) utilizaron 6 técnicas de traducción: Traducción literal, modulación, transposición, equivalencia, adición y traducción adaptación o traducción libre.
- ✓ Las técnicas de préstamo y calco no fueron utilizadas para la traducción de los títulos americanos del género de terror.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- ✓ Se sugiere a los docentes de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Educación e Idiomas que dictan el curso de Teoría de la Traducción a que presenten como nuevo tópico en clases sobre la traducción de títulos de películas en general para que de ese modo los alumnos puedan aprender y ahondar más sobre esta investigación que merece un estudio más profundo como futuros traductores e intérpretes que serán.
- ✓ A los futuros investigadores se sugiere complementar este estudio con la investigación de las funciones que cumplen los títulos y de ser posible, correlacionar las mismas con las técnicas utilizadas en la traducción de dichos títulos.
- ✓ Los resultados de este estudio servirán como base para llevar a

cabo investigaciones posteriores a esta y cotejar con otros géneros con el fin de realizar estudios de pertinente envergadura.

- ✓ Recomendar el empleo de la adaptación o traducción libre y la adición como las técnicas más adecuadas para traducción de los títulos de película de terror ya que permite al traductor llevar el mensaje al público objetivo que son los espectadores a un plano más cercano y concreto en comparación a la traducción literal.

## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Acuña C., Rodríguez M. (2002). *La traducción en la promoción y publicidad de productos audiovisuales. En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario*. Málaga: Universidad de Málaga.

Albir, A. (2001). *Traducción y traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Alousque, I. (26 de Marzo de 2010). *ResearchGate*. Obtenido de ResearchGate:[https://www.researchgate.net/publication/261099518\\_La\\_traducion\\_de\\_titulos\\_cinematograficos\\_Adaptacion\\_o\\_creacion](https://www.researchgate.net/publication/261099518_La_traducion_de_titulos_cinematograficos_Adaptacion_o_creacion)

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

Fisher, J. (1984). Entitling. *Critical Inquiry*, 86-98.

Hervey, S., & Higgins, I. (1992). *Thinking translation, a course in translation method: French-English*. London: Routledge.

Hönig, H. G. (1991). "Holmes" "mapping theory" and the landscape of mental translation processes. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.

Jiménez, O.; Díaz, J. T.; Navarro, A.; González, V. M. (1997). *La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: Procedimientos y resultados*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Khon, K.; Kalina, S.;. (1996). *The strategic dimension of interpreting*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Kiraly, D. (1995). *Pathways to translation, pedagogy and process*. Kent,

Ohio: The Kent State University Press.

Krings, H. P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung der Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Narr.

Leonardi, V. (2007). *Gender and ideology in translation: Do women and men translate differently? A contrastive analysis from Italian into English*. Bern: Peter Lang.

López, J. G.; Minett, J. (1997). *Manual de Traducción Inglés-Castellano: Tería y Práctica*. Barcelona: Gedisa.

Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies, a psycholinguistic investigation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Lu, Y. (5 de Marzo de 2009). *On The Translation of English Movie Titles*. Obtenido de Asian Social Science: <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/ass>

Luján, C. I. (8 de Noviembre de 2010). Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿Inglés y/o Español? *Revista de Estudios ingleses Odisea*, 301-313. (Marti & Zapater, 1993)

Marti, R., Zapater, M., (1993). Translation of Titles of Films. A Critical Approach. *Sintagma*, Vol. 5, pp. 81–87.

Mason, I. (1994). "Techniques of translation revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'". En A. Gil, *Procedimientos, Técnicas, Estrategias: Operadores Del Proceso Traductor* (pág. 63). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona: Tesis doctoral.

Negro, I. (26 de Marzo de 2010). *ResearchGate*. Obtenido de ResearchGate: [https://www.researchgate.net/publication/261099518\\_La\\_traducccion\\_de\\_titulos\\_cinematograficos\\_Adaptacion\\_o\\_creacion](https://www.researchgate.net/publication/261099518_La_traducccion_de_titulos_cinematograficos_Adaptacion_o_creacion)

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: E. J. Brill.

Nord, C. (1995). Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case Point. *Studies about Languages*, 261–284.

Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity*. Manchester: St Jerome Publishing.

Piotrobska, M. (1998). Translation strategies and creativity. En Králová, &

- Moser-Mercer, *Towards a model of strategies and techniques for teaching translation* (págs. 207-211). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Séguinot, C. (1991). *A study of student translation strategies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Šidiškytė, T. (2013). *The Contrastive Analysis of the Translation of English Film Titles into Lithuanian and Russian*. Doi:10.5755/j01.sal.0.22.4402.
- Tennent, S., González, D., & Rodríguez, T. (2000). *Translation Strategies and Translation Solutions*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Viezzi, M. (Denominazioni proprie e traduzione). 2004. Milan: Led.
- Vinay, J. P.; Dalbernet, J.;. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Wotjak, G. (1981). *Técnicas de translación: Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*. La Habana: Ediciones Pueblo y Educación.
- Xuedong, S. (2014). *The English Film Title Translation Strategies*. doi:10.4304/jltr.5.3.606-610.
- Zabalbeascoa, P. (2000). From techniques to types of solutions. En A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas, & M. (eds.), *Investigating translation* (págs. 117-127). Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

## ANEXOS

### FICHA TÉCNICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	TÍTULO EN INGLÉS	TÍTULO EN ESPAÑOL	AÑOS	ANÁLISIS
TRADUCCIÓN LITERAL				
EQUIVALENCIA				
TRANSPOSICIÓN				
MODULACIÓN				
ADAPTACIÓN O TRADUCCIÓN LIBRE				
ADICIÓN				
CALCO				



### MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SI	NO	SI	NO	
TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR	1.- TRADUCCIÓN LITERAL	Es la traducción de palabra por palabra y va en el mismo orden.	✓		✓		
	2.- EQUIVALENCIA	Busca una misma situación en la lengua de llegada, aunque varíe la forma.	✓		✓		
	3.- TRANSPOSICIÓN	Se cambia una categoría gramatical por otra para lograr una mejor alternativa estilística.	✓		✓		
	4.- MODULACIÓN	Es la variación del mensaje, pero desde el punto de vista.	✓		✓		

<b>5.- ADAPTACIÓN</b>	Se da cuando la situación planteada en la lengua de partida no existe en la lengua de llegada y busca una equivalencia.	✓		✓		
<b>6.- ADICIÓN</b>	Consiste en añadir palabras o grupos de palabras para preservar la idea de la lengua fuente u origen.	✓		✓		
<b>7.- TRADUCCIÓN LIBRE</b>	Es la traducción del sentido por el sentido y debe mantener la idea del texto original.	✓		✓		
<b>08.- CALCO</b>	Es la traducción literal de cada uno de los elementos.					
<b>9.- PRÉSTAMO</b>	Toma un término de la lengua de partida y lo emplea en la lengua de llegada. Con Servando su forma.	✓		✓		

  
FIRMA DE EVALUADOR

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

### NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

FICHA TÉCNICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR.

NOMBRES Y APELLIDOS: Lucia Crosby Bustamante

GRADO ACADÉMICO: Licenciada

Nº DE COLEGIATURA: 015

Lucia Crosby B  
FIRMA DEL EVALUADOR

### MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SI	NO	SI	NO	
TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR	1.- TRADUCCIÓN LITERAL	Es la traducción de palabra por palabra y va en el mismo orden.	✓		✓		
	2.- EQUIVALENCIA	Busca una misma situación en la lengua de llegada, aunque varíe la forma.	✓		✓		
	3.- TRANSPOSICIÓN	Se cambia una categoría gramatical por otra para lograr una mejor alternativa estilística.	✓		✓		
	4.- MODULACIÓN	Es la variación del mensaje, pero desde el punto de vista.	✓		✓		

5.- ADAPTACIÓN	Se da cuando la situación planteada en la lengua de partida no existe en la lengua de llegada y busca una equivalencia.	✓		✓		
6.- ADICIÓN	Consiste en añadir palabras o grupos de palabras para preservar la idea de la lengua fuente u origen.	✓		✓		
7.- TRADUCCIÓN LIBRE	Es la traducción del sentido por el sentido y debe mantener la idea del texto original.	✓		✓		
08.- CALCO	Es la traducción literal de cada uno de los elementos.					
9.- PRÉSTAMO	Toma un término de la lengua de partida y lo emplea en la lengua de llegada. Con Servando su forma.	✓		✓		

Lucien Crockett B  
 FIRMA DEL EVALUADOR

## MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:

TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

### NOMBRE DEL INSTRUMENTO:

FICHA TÉCNICA PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR.

NOMBRES Y APELLIDOS: Oscar Soenzo Ramallo Serástegui

GRADO ACADÉMICO: Master of Arts

Nº DE COLEGIATURA: 7017878540



FIRMA DEL EVALUADOR

### MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	CRITERIOS DE EVALUACIÓN				OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES
			RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		
			SI	NO	SI	NO	
TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR	1.- TRADUCCIÓN LITERAL	Es la traducción de palabra por palabra y va en el mismo orden.	✓		✓		
	2.- EQUIVALENCIA	Busca una misma situación en la lengua de llegada, aunque varíe la forma.	✓		✓		
	3.- TRANSPOSICIÓN	Se cambia una categoría gramatical por otra para lograr una mejor alternativa estilística.	✓		✓		
	4.- MODULACIÓN	Es la variación del mensaje, pero desde <sup>(6)</sup> punto de vista. <sub>2012</sub>	✓		✓		

5.- ADAPTACIÓN	Se da cuando la situación planteada en la lengua de partida no existe en la lengua de llegada y busca una equivalencia.	✓		✓		
6.- ADICIÓN	Consiste en añadir palabras o grupos de palabras para preservar la idea de la lengua fuente u origen.	✓		✓		
7.- TRADUCCIÓN LIBRE	Es la traducción del sentido por el sentido y debe mantener la idea del texto original.	✓		✓		
08.- CALCO	Es la traducción literal de cada uno de los elementos.	✓		✓		
9.- PRÉSTAMO	Toma un término de la lengua de partida y lo emplea en la lengua de llegada. Con Servando su forma.	✓		✓		



FIRMA DEL EVALUADOR

## CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO A JUICIO DE EXPERTO

### 1. DATOS INFORMATIVOS:

#### 1.1. Título de la tesis:

TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016.

Investigador:

Br. Jeff Villalobos Sánchez.

#### 1.2. Objetivo del Instrumento:

Mediante este instrumento se podrán recoger los datos de modo que sea sintetizado y que apunten estrechamente a los objetivos de la investigación. El objetivo primordial es analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas cinematográficas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016. Asimismo identificar tanto las técnicas de traducción más frecuentes como las menos frecuentes.

#### 1.3. Técnica:

- Observación

#### 1.4. Validez

Se utilizó la opinión de expertos, personas especializadas en el tema, quienes después al evaluar el instrumento, verificaron que cumpla con las características apropiadas para poder analizar "las técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016"

Así como también se tuvo en cuenta que el instrumento contenga un dominio específico de contenido de lo que se mide, tomando como base la bibliografía existente en nuestro medio, cuenta además con

validez de criterio y se aceptó aspectos sobre la redacción y pertinencia a cada situación que se pretendió evaluar.

Todas las recomendaciones dadas por los especialistas fueron tomadas en cuenta para la aplicación del instrumento y emitieron su veredicto, tal como se indica:

Mg. Oscar Carrillo Verástegui:	<b>ADECUADO</b>
Mg. Lucia Crosby Bustamante:	<b>ADECUADO</b>
Mg. Marleny Emperatriz Pereyra Cavada:	<b>ADECUADO</b>

**Fecha: Trujillo, 27 de Setiembre de 2016.**



Mg. Oscar Carrillo Verástegui  
D.N.I. 17878540



Mg. Lucia Crosby Bustamante  
D.N.I.



Mg. Marleny Pereyra Cavada  
D.N.I.

## MATRIZ DE CONSISTENCIA PARA ELABORACIÓN DE INFORME DE TESIS

**NOMBRE DEL ESTUDIANTE:**

Jeff Villalobos Sánchez

**FACULTAD/ESCUELA:**

Educación e Idiomas/ Idiomas

<b>TÍTULO DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN</b>	“TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE PELÍCULAS AMERICANAS DE TERROR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DURANTE EL PERÍODO 2010 AL 2016 (JULIO)”
<b>PROBLEMA</b>	¿Cuáles son las técnicas de traducción empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016?
<b>OBJETIVO GENERAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016.</li> </ul>
<b>OBJETIVOS ESPECÍFICOS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar las técnicas de traducción más empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.</li> <li>- Identificar las técnicas de traducción menos empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.</li> <li>- Clasificar los títulos de películas americanas de terror del inglés al español de acuerdo a las técnicas de traducción.</li> </ul>
<b>DISEÑO DEL ESTUDIO</b>	No experimental - transversal de tipo descriptivo-simple.
<b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b>	La población estuvo conformada por el total de 108 películas americanas de terror que fueron estrenadas durante el período 2010 – 2016 (Julio).
<b>VARIABLES</b>	Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror.

## FICHA TÉCNICA

### CARACTERÍSTICAS GENERALES

**Nombre del instrumento**

Ficha de técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror.

**Autor:**

Jeff Alan Villalobos Sánchez

**Administración:**

- Individual

**Duración:**

3 semanas

**Dirigido a:**

Títulos de películas americanas de terror del período 2010 al 2016.

**Objetivo:**

- Analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016.
- Clasificar los títulos de películas americanas de terror del inglés al español de acuerdo a las técnicas de traducción.
- Identificar las técnicas de traducción más empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.

- Identificar las técnicas de traducción menos empleadas en títulos de películas americanas de terror del inglés al español.

**Forma De Administración:**

- Individual

**Instrumentos o Elementos:**

- Lápiz o lapicero
- Hojas tamaño A4

**Administración:**

- Los títulos de películas americanas de terror se seleccionaron y clasificaron de forma ordenada de acuerdo al año en que fueron estrenadas (2010 - 2016).
- Primero se insertó el título original de la película de terror (inglés).
- Luego se insertó la traducción del título de las películas americanas de terror (español).
- Se hizo el análisis pertinente de los títulos de películas americanas de terror.